



International Theatre Institute - *Institut International du Théâtre*

UNESCO - 1, rue Miollis

75732 Paris cedex 15 - FRANCE

TEL. : +33. (0)1 45 68 48 80

FAX : +33. (0)1 45 66 50 40

<http://www.iti-worldwide.org>

E-mail : iti@unesco.org

Día Mundial del Teatro, 27 de marzo de 2008

Mensaje internacional de Robert Lepage

Existen varias hipótesis sobre los orígenes del teatro, pero la que más interesante me parece tiene forma de fábula:

Una noche, hace mucho tiempo, unos hombres que estaban en una cantera se reunieron en torno a un fuego para calentarse y contarse historias. De pronto, uno de ellos tuvo la idea de levantarse y utilizar su sombra para ilustrar el relato. Con la ayuda de la luz de las llamas, hizo aparecer sobre los muros de la cantera unos personajes más grandes de lo normal. Los demás, asombrados, fueron reconociendo en ellos al fuerte y el débil, el opresor y el oprimido, el dios y el mortal.

En la actualidad, la luz de los proyectores ha sustituido a la hoguera inicial, y la maquinaria escénica a los muros de la cantera. Y, con el debido respeto a algunos puristas, esta fábula nos recuerda que la tecnología está en los propios orígenes del teatro y que no hay que considerarla una amenaza, sino un elemento unificador.

La supervivencia del arte teatral depende de su capacidad de reinventarse, de incorporar nuevos instrumentos y nuevos lenguajes. Porque ¿cómo podría el teatro seguir siendo testigo de los grandes retos de su época y fomentar el entendimiento entre los pueblos, si él mismo no se abriera? ¿Cómo podría presumir de ofrecer soluciones a los problemas de intolerancia, exclusión y racismo, si se negara, en su propia práctica, a todo mestizaje y toda integración?

Para representar el mundo en toda su complejidad, el artista debe proponer formas e ideas nuevas y confiar en la inteligencia del espectador, que es capaz de distinguir la silueta de la humanidad en este perpetuo juego de luces y sombras.

Es cierto que, cuando juega demasiado con el fuego, uno corre el riesgo de quemarse, pero también tiene la oportunidad de asombrar e iluminar.

Robert Lepage

Québec, 17 de febrero de 2008

(traducción M. L. Rodríguez Tapia)



International Theatre Institute - *Institut International du Théâtre*

UNESCO - 1, rue Miollis

75732 Paris cedex 15 - FRANCE

TEL. : +33. (0)1 45 68 26 50

FAX : +33. (0)1 45 66 50 40

<http://www.iti-worldwide.org>

E-mail : iti@unesco.org

Journée mondiale du Théâtre, 27 mars 2008

Message International par Robert Lepage

Il existe plusieurs hypothèses sur les origines du théâtre, mais celle qui m'interpelle le plus a la forme d'une fable :

Une nuit, dans des temps immémoriaux, un groupe d'hommes s'étaient rassemblés dans une carrière pour se réchauffer autour d'un feu et se raconter des histoires. Quand tout à coup, l'un d'eux eut l'idée de se lever et d'utiliser son ombre pour illustrer son récit. En s'aidant de la lumière des flammes, il fit apparaître sur les murs de la carrière des personnages plus grands que nature. Les autres, éblouis, y reconnurent tour à tour le fort et le faible, l'opresseur et l'oppressé, le dieu et le mortel.

De nos jours, la lumière des projecteurs a remplacé le feu de joie initial et la machinerie de scène, les murs de la carrière. Et n'en déplaise à certains puristes, cette fable nous rappelle que la technologie est à l'origine même du théâtre et qu'elle ne doit pas être perçue comme une menace, mais comme un élément rassembleur.

La survie de l'art théâtral dépend de sa capacité à se réinventer en intégrant de nouveaux outils et de nouveaux langages. Sinon, comment le théâtre pourrait-il continuer d'être le témoin des grands enjeux de son époque et promouvoir l'entente entre les peuples, s'il ne faisait pas lui-même preuve d'ouverture? Comment pourrait-il se targuer d'offrir des solutions aux problèmes d'intolérance, d'exclusion et de racisme, si, dans sa pratique même, il se refusait à tout métissage et à toute intégration?

Pour représenter le monde dans toute sa complexité, l'artiste doit proposer des formes et des idées nouvelles et faire confiance à l'intelligence du spectateur capable, lui, de distinguer la silhouette de l'humanité dans ce perpétuel jeu d'ombre et de lumière.

Il est vrai qu'à trop jouer avec le feu, l'homme prend le risque de se brûler, mais il prend également la chance d'éblouir et d'illuminer.

Robert Lepage

Québec, le 17 février 2008

World Theatre Day, 27 March 2008

International Message by Robert Lepage



International Theatre Institute - *Institut International du Théâtre*

UNESCO - 1, rue Miollis

75732 Paris cedex 15 - FRANCE

TEL. : +33. (0)1 45 68 26 50

FAX : +33. (0)1 45 66 50 40

<http://www.iti-worldwide.org>

E-mail : iti@unesco.org

There are a number of hypotheses on the origins of theatre but the one I find the most thought-provoking takes the form of a fable:

One night, at the dawn of time, a group of men were gathered together in a quarry to warm themselves around a fire and tell stories. All of a sudden, one of them had the idea to stand up and use his shadow to illustrate his tale. Using the light from the flames he made characters appear, larger than life, on the walls of the quarry. Amazed, the others recognized in turn the strong and the weak, the oppressor and the oppressed, the god and the mortal.

Nowadays, the light of projectors has replaced the original bonfire, and stage machinery, the walls of the quarry. And with all due deference to certain purists, this fable reminds us that technology is at the very beginnings of theatre and that it should not be perceived as a threat but as a uniting element.

The survival of the art of theatre depends on its capacity to reinvent itself by embracing new tools and new languages. For how could the theatre continue to bear witness to the great issues of its epoch and promote understanding between peoples without having, itself, a spirit of openness? How could it pride itself on offering solutions to the problems of intolerance, exclusion and racism if, in its own practice, it resisted any fusion and integration ?

In order to represent the world in all its complexity, the artist must bring forth new forms and ideas, and trust in the intelligence of the spectator, who is capable of distinguishing the silhouette of humanity within this perpetual play of light and shadow.

It is true that by playing too much with fire, we take a risk, but we also take a chance: we might get burned, but we might also amaze and enlighten.

Robert Lepage

Quebec, 17th February 2008

(Translated from the original French)



International Theatre Institute - *Institut International du Théâtre*

UNESCO - 1, rue Miollis

75732 Paris cedex 15 - FRANCE

TEL. : +33. (0)1 45 68 26 50

FAX : +33. (0)1 45 66 50 40

<http://www.iti-worldwide.org>

E-mail : iti@unesco.org

Journée Mondiale du Théâtre 2008

27 mars 2008

Journée mondiale du Théâtre, Message International par Robert LEPAGE

Le Message international de Robert Lepage, metteur en scène, sera diffusé au mois de février et sera publié sur notre site web et dans le prochain numéro des Nouvelles.

Vous trouverez ci-dessous des hyperliens aux documents disponibles sur le site de l'ITI: informations biographiques, cv détaillé et deux photographies de Robert Lepage, auteur du Message international 2008

27 March 2008

International Theatre Day, International Message from Robert LEPAGE

The International Message, delivered by celebrated director Robert Lepage, will be published in the issue 96 of the ITI NEWS.

You will find below links to documents available on the ITI website: biographical information, a detailed CV, and two photographs of Mr Lepage.

Robert Lepage - Biographical information - English - 2 pages

http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08_r_lepage_bio_en.pdf

Robert Lepage - Information biographique -français -2 pages

http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08_r_lepage_bio_fr.pdf

Robert Lepage - Curriculum vitae in French - 17 pages

www.iti-worldwide.org/docs/public/08_r_lepage_cv_fr_nov07.pdf

Robert Lepage - Résumé in English - 17 pages

http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08_r_lepage_cv_en_nov07.pdf

Robert Lepage – Photo - black and white/noir et blanc

http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08_robert_lepage_93720026.jpg

Robert Lepage – Photo – colour/ couleur

http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08_robert_lepage_93720026couleur.jpg

Robert Lepage – Message, Journée mondiale du Théâtre/Message World Theatre Day 2008

http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08_robert_lepage_international_message_world_theatre_day

Message et Informations sur la Journée Mondiale du Théâtre 2008 (after 1st March)

Message and Information World Theatre Day2008

www.iti-worldwide.org/pages/wtd/wtd.htm